

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе

  
\_\_\_\_\_ Н.В.Лобов

« 15 » января 20\_\_ г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина:** \_\_\_\_\_ **Профессионально-ориентированный перевод** \_\_\_\_\_  
(наименование)

**Форма обучения:** \_\_\_\_\_ **очная** \_\_\_\_\_  
(очная/очно-заочная/заочная)

**Уровень высшего образования:** \_\_\_\_\_ **магистратура** \_\_\_\_\_  
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

**Общая трудоёмкость:** \_\_\_\_\_ **72 (2)** \_\_\_\_\_  
(часы (ЗЕ))

**Направление подготовки:** \_\_\_\_\_ **20.04.01 Техносферная безопасность** \_\_\_\_\_  
(код и наименование направления)

**Направленность:** \_\_\_\_\_ **Экономика и управление устойчивым развитием  
урбанизированных территорий** \_\_\_\_\_  
(наименование образовательной программы)

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель: развитие иноязычной коммуникативной компетентности в сфере профессионально-ориентированного перевода для решения профессиональных задач.

Задачи:

- формирование знаний о понятии профессионально-ориентированного перевода, его видах, жанрах, стратегиях и приемах; о структурных и языковых особенностях технического текста, специфике технической терминологии, технологиях редактирования и постредактирования перевода.

- формирование умений осуществлять предпереводческий анализ профессионально-ориентированных текстов, выбирать и применять адекватные стратегии и приемы перевода, осуществлять переводческое преобразование исходного текста, работать со справочными материалами, словарями и тезаурусами, осуществлять редактирование и постредактирование профессионально-ориентированных текстов.

- овладение лексическими, грамматическими, стилистическими приемами перевода, навыками информационного и терминологического поиска, техникой переводческого восприятия и осмысления оригинала, навыками редактирования и постредактирования

### 1.2. Изучаемые объекты дисциплины

понятие профессионально-ориентированного перевода; виды и жанры, структурные и языковые особенности технического текста; стратегии перевода технических текстов; приемы перевода технических текстов; словари, тезаурусы и способы работы с ними; профессиональная терминология на иностранном языке; технология редактирования и постредактирования перевода

### 1.3. Входные требования

Не предусмотрены

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-1	ИД-1ОПК-1.	Знать приемы поиска и обработки научно-технической информации на иностранном языке в области техносферной безопасности	Знает основные принципы формирования научных знаний (математических, естественнонаучных, социально-экономических, профессиональных) с использованием информационных ресурсов; общие принципы расчета основных систем обеспечения техносферной безопасности.	Собеседование

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-1	ИД-2ОПК-1.	Уметь осуществлять поиск научно-технической информации на иностранном языке в области техносферной безопасности и осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов с иностранного языка на русский.	Умеет на практике применять научные знания (математические, естественнонаучные, социально-экономические, профессиональные) для решения вопросов техносферной безопасности; применять методики расчета основных систем обеспечения техносферной безопасности.	Зачет
ОПК-1	ИД-3ОПК-1.	Владеть навыками письменного перевода, редактирования и оформления профессионально-ориентированных текстов в области техносферной безопасности.	Владеет навыками решения сложных и проблемных вопросов в сфере техносферной безопасности, в том числе навыками проектирования и расчетов.	Зачет

### 3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		2	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	18	18	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	16	16	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	54	54	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет			
Зачет	9	9	
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	72	72	

#### 4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
<b>2-й семестр</b>				
Специфика профессионально-ориентированного перевода	0	0	4	12
Введение в теорию и практику перевода. Понятие профессионально-ориентированного перевода. Технический текст, его виды и жанры, структурные и языковые особенности. Информационный и терминологический поиск. Работа со справочными материалами. Профессиональные и пользовательские словари, электронные тезаурусы. Техническая терминология. Терминологические базы.				
Технология технического перевода	0	0	4	14
Алгоритм предпереводческого анализа профессионально-ориентированных текстов. Информационный состав текста. Стратегии перевода. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода.				
Аннотационный перевод	0	0	4	14
Основы аннотационного перевода: справочная аннотация, рекомендательная аннотация, обзорная аннотация.				
Полный перевод	0	0	4	14
Полный перевод профессионально-ориентированных технических текстов. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста инструкции, промышленного стандарта, патента. Практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации. Редактирование и постредактирование перевода.				
<b>ИТОГО по 2-му семестру</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>16</b>	<b>54</b>
<b>ИТОГО по дисциплине</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>16</b>	<b>54</b>

#### Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Введение в теорию и практику перевода. Понятие профессионально-ориентированного перевода
2	Технический текст, его виды и жанры, структурные и языковые особенности.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
3	Информационный и терминологический поиск. Работа со справочными материалами. Профессиональные и пользовательские словари, электронные тезаурусы. Техническая терминология. Терминологические базы.
4	Алгоритм предпереводческого анализа профессионально-ориентированных текстов. Информационный состав текста.
5	Стратегии перевода.
6	Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода.
7	Основы аннотационного перевода. Перевод справочной аннотации
8	Перевод рекомендательной аннотации.
9	Перевод обзорной аннотации
10	Полный перевод профессионально-ориентированных технических текстов. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста инструкции, промышленного стандарта, патента.
11	Практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации.
12	Редактирование и постредктирование перевода.

## 5. Организационно-педагогические условия

### 5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, анализ переводов.

### 5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более осуществления письменного перевода.

## 6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
<b>1. Основная литература</b>		
1	Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	9
2	Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва: Флинта, Наука, 2013.	1
<b>2. Дополнительная литература</b>		
<b>2.1. Учебные и научные издания</b>		
1	Кривых Л. Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. - М.: ФОРУМ, 2008.	5
2	Кривых Л.Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. - М.: Астрах. ун-т, 2007.	5
3	Персонал и предприятие : учебное пособие / С.В. Литвинова [и др.]. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	34
<b>2.2. Периодические издания</b>		
1	Усачева А.Н. Translation: письменный перевод (английский язык) : Учеб. пособие / А.Н.Усачева, С.Р.Хайрова, Т.В.Серопегина. - Волгоград: Изд-во ВГУ, 2005.	4
<b>2.3. Нормативно-технические издания</b>		
	Не используется	
<b>3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины</b>		
1	Профессионально-ориентированный перевод: методические указания для студентов	5
<b>4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента</b>		
	Не используется	

### 6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Л. В. Мосиенко Практикум по письменному переводу : Учебное пособие / Л. В. Мосиенко. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87801">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87801</a>	локальная сеть; свободный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста» / сост.: Г. К. Крюкова [и др.]. - Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2009.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks83026">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks83026</a>	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Н. А. Гунина Технический перевод : Учебное пособие / Н. А. Гунина, Т. В. Мордовина, И. В. Шеленкова. - Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86730">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86730</a>	локальная сеть; свободный доступ

### **6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

### **6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	<a href="https://www.scopus.com/">https://www.scopus.com/</a>
База данных Web of Science	<a href="http://www.webofscience.com/">http://www.webofscience.com/</a>
База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU)	<a href="https://elibrary.ru/">https://elibrary.ru/</a>
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	<a href="http://lib.pstu.ru/">http://lib.pstu.ru/</a>
Электронно-библиотечная система Лань	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	<a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>

## **7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине**

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	ноутбук	1
Практическое занятие	проектор	1

## **8. Фонд оценочных средств дисциплины**

Описан в отдельном документе